

УДК 81. 362

## ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА БИЛИНГВИЗМА И ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Мусаев З. Г.

Институт языкознания им. Насими НАНА  
E-mail: azfolklor@yahoo.com

Проблема усвоения детьми иностранного языка часто становится объектом психолингвистических исследований. В статье рассматривается сущность билингвизма, его виды (субординативный и координативный) и типы (коммуникативный и некоммуникативный); методы исследования психолингвистических исследований (контрастивный анализ, анализ ошибок, интроспекция). Также говорится о психолингвистических основах освоения иностранного языка учащимися (грамматико-переводной метод, прямой метод, коммуникативно-деятельный метод).

**Ключевые слова:** психолингвистика, сущность билингвизма, методики изучения проблемы билингвизма, психолингвистические основы преподавания иностранного языка детям младшего школьного возраста.

**Цели исследования:** В статье будут рассмотрены следующие вопросы: 1. сущность билингвизма, его виды и типы; методики изучения проблемы билингвизма; 2. психолингвистические основы преподавания иностранного языка детям младшего школьного возраста.

**Постановка проблемы.** В языкознании равноправное использование двух и более языков во всех сферах общественной жизни называется *билингвизмом*. Степень овладения каждым языком может быть различна. Лингвисты различают *субординативный и координативный билингвизм*. В *первом виде билингвизма* один из языков является главным, на нем усваиваются основные понятия и правила построения текста, которые переносятся на второй язык. Во *втором виде билингвизма* оба языка относительно независимы друг от друга как с точки зрения усвоения концептов, так и с точки зрения грамматики [1, 56-57]. Но полного равенства не возникает и в тех случаях, когда с раннего детства ребенок хорошо усваивает оба языка и его возможности в каждом из них не отличается от возможностей одноязычного ребенка. Здесь отличия могут проявляться в разной степени эмоциональной привязанности к какому-то из этих языков, в разной степени их значимости в жизни говорящего.

К билингвизму близки случаи: а) *пассивного (рецептивного) двуязычия*. При этом индивид понимает тексты на втором языке, но сам таких текстов почти не производит; допустимо также общение пассивных билингвов на своем родном языке и понимающих при этом иноязычную речь собеседника. Б) *полуязычие* – ситуация, возникающая вследствие частичной утраты знаний родного языка в связи с отрывом от родной языковой среды и недостаточным овладением вторым языком из-за мало-

го контактирования с его носителями. В этом случае освоенный лексикон каждого из языков очень ограничен, синтаксис не развит, грамматика подвержена влиянию родного языка. Это влияние еще больше проявляется, если контактирующие языки в сознании говорящего являются близкородственными.

Известно, что влияние родного языка на второй (реже – второго языка на родной язык) называется *интерференцией*. Интерференция проявляется на любых языковых уровнях: от фонетического до синтаксического. Считается, что интерференции подвергаются те явления языка, которые или изначально усваиваются только посредством подражания (различные варианты фонетической комбинаторики, интонация), или те явления, которые используются в речи неосознаваемо (род существительных, управление глаголов, синтаксические конструкции) наглядным примером для первого случая может служить непривычно ровная (для носителя русского языка) вопросительная интонация в речи говорящего по-русски азербайджанца или сохранение безударных полных гласных в азербайджанском акценте. Во втором случае интерференция будет проявляться в ошибочных употреблениях разного рода предлогов и использовании нехарактерного для второго языка порядка слов в предложении. Если второй язык становится основным, то он может оказывать обратное влияние на родной. Это ярко проявляется в речи эмигрантов. Выделяются также *контактные и неконтактные типы билингвизма*. *Контактным* называется двуязычие, естественно возникающее в условиях повседневных контактов с носителями двух языков. Примером контактного билингвизма может служить совместное проживание на одной территории двух разных народов либо использование одного языка как средства межнационального общения в многонациональном государстве. *Неконтактное двуязычие* появляется в результате овладения языком другого народа посредством специального изучения в искусственно создаваемых условиях. Примером является обязательное изучение иностранного языка (языков) в школе, в вузе.

В настоящее время появилась потребность комплексного изучения проблемы билингвизма с привлечением таких методик, как контрастивный анализ, анализ ошибок и анализ самонаблюдений билингва [2, 313].

*Контрастивный анализ* состоит в сопоставительном изучении двух или более языков с целью выявления сходств и различий их структуры. При этом родной язык берется как эталон, по отношению к нему уже оценивается второй язык [3, 236]. Различия между языками учитываются для предотвращения отрицательных последствий влияния родного языка на изучаемый второй язык, а сходства используются как точки опоры при обучении. Сила интерференции зависит не только от объема различий, но и от восприятия языка конкретным индивидом.

*Анализ ошибок*. При анализе ошибок выделяются следующие операции: сбор высказываний обучаемых; нахождение в них ошибок; описание ошибок; классификация ошибок в соответствии с предполагаемыми причинами их порождения; определение их значимости. Анализ ошибок позволяет сделать вывод о том, что существуют как межъязыковые (обусловленные влиянием родного языка), так и внутриязыковые (не зависящие от влияния родного языка, но связанных с особенностью изучаемого языка) ошибки. Работа с внутриязыковыми ошибками привела к выявлению стратегий овладения языком и стратегий порождения речи на неродном

языке в условиях преодоления коммуникативных затруднений [2, 300]. Таким образом, важным становится не только описание самих ошибок, но и описание контекста, в котором они были допущены.

*Анализ самонаблюдений билингва (интроспекция)* связан с изучением языкового опыта билингва. Анализ основывается на сбор материала и объяснение со стороны билингва структурных свойств языка, влияния одного языка на другой. Для преодоления субъективности и ненадежности материала предпринимаются следующие приемы: 1) сбор материала производится сразу после выполнения задания, так как впечатления остаются еще в оперативной памяти; 2) задаваемые билингву вопросы касаются тех операций, которые производились им сознательно; 3) сведения получают без наводящих вопросов, поскольку они могут повлиять на характер ответа; 4) билингва не ставят в известность, что для ответов на вопросы после задания ему надо будет проделать анализ самонаблюдений [2, 308]. Комплексное использование вышеуказанных методов позволяет получить достоверную картину проблем, связанных с билингвизмом, и это может облегчить усвоение иностранных языков. Влияние лингвистических концепций на методику преподавания иностранных языков очень существенно. *Грамматико-переводной метод* строго разделяет единицы языка разного уровня и последовательно их раскрывает учащимся. Требование системности приводит к тому, что основой овладения иностранным языком считается овладение грамматикой, так как она хорошо поддается систематизации. Слова даются тематически в виде двуязычных глоссариев, т. е. переводятся. Урок строится на объяснении грамматического правила, его иллюстрации разными примерами, закреплении и самостоятельном использовании в упражнениях. Упражнения тоже строятся на системном подходе к языку: подстановка слова во фразу, изменение одной формы в другую и т. д. После освоения правила, учащимся даются задания на перевод, нацеленный на раскрытие соотношения между освоенным правилом и нормами родного языка. Успешный перевод текстов показывает, что учащийся овладел знаниями об иноязычной системе языка.

*Прямой метод* (выдвинут американскими лингвистами) основывается не на систему языка, а на совокупность привычных речевых действий, которые формируются на опыте взаимодействий с другими членами языкового коллектива. Таким образом, главным становится не языковая система, а речевая практика. По мнению психологов, овладение языком основывается на условный рефлекс навыков порождения и понимания речи. Потому успех в овладении языком зависит от количества и распределения воздействующих на него стимулов. Регулярное воздействие приводят к реакциям. Прямой метод исключает вообще применение родного языка, все объясняется только на иностранном языке. Перевод на родной язык считается нежелательным, поскольку тормозит формирование навыков использования иностранного языка. На уроке происходит только повтор и имитация предлагаемых учителем образцов. Видеоматериал позволяет снимать трудности беспереводной семантизации (т. е. ученик видит с чем соотносится незнакомое слово и фраза) воздействие по дополнительному зрительному каналу восприятия закрепляет формирующиеся ассоциации и обеспечивает лучшее запоминание. Для успешного овладения языком от ученика требуются многочасовые уроки, построенные на повторе осваиваемых ре-

чевых действий в ущерб чтению и письму. В результате ученик воспроизводит готовые образцы, но не производит речь.

Сторонники прямого метода не учитывают активность субъекта, его действия рассматриваются как приспособительные. Исключая творческую обучаемого, учитель заменяет формирование речевых умений механическим выстраиванием навыков или моделей поведения в некоторых коммуникативных ситуациях, чтобы породить и понимать речь, учащийся должен производить осознанные действия. Нужно сформировать у ученика умение формировать собственные мысли и идеи на иностранном языке и варьировать их выражения в зависимости от ситуации. Экспериментальные данные показывают, что освоение грамматической системы иностранного языка обязательно опирается на проведение аналогий с родным языком, и, если аналогия проводится учеником без помощи учителя, то трудно избежать ошибочных поверхностных выводов.

Еще в начале 19 века В. Фон Гумбольдт выделял два способа освоения иностранного языка. Адекватным считал такое освоение, которое «можно было бы уподобить завоеванию новой позиции в прежнем видении мира», а не перенесение на иностранный язык «своего собственного миропонимания и, больше того, своего собственного представления о языке» [4]. Предлагается больше уделять внимания объяснению культурологических различий, которые влияют на общение (учет возраста, социального статуса, тематики текста). Без сознательного обращения к родному языку и к родной культуре не может быть решена задача усвоения присущей носителям языка картины мира.

В *коммуникативно-деятельном методе*, таким образом, главным считается речевая, т. е. коммуникативная ситуация. Это означает живое включение ученика в ситуацию общения, когда желание освоить речевое действие на иностранном языке обусловлено необходимостью решения коммуникативной задачи. Речь идет о максимальном приближении занятия к реальным ситуациям общения. На основе создания проблемной ситуации (как спросить дорогу, как представить себя незнакомым людям, как выразить несогласие с собеседником и т. д.) составляются все упражнения.

**Выводы и перспектива.** В азербайджанском языкознании очень мало работ, посвященных исследованию детской речи, а тем более усвоению детьми второго языка. Впервые исследованием детской речи в Азербайджане начала заниматься Гаджиева А. Г. (ее работа «Психолингвистика и обучение второму языку» [5]. и Расулов Р. М. «Психологические и психолингвистические основы обучения иностранному языку» [6].

С. Н. Цейтлин (заведующая кафедрой «Детской речи» в Санкт-Петербургском университете) посвятила ряд своих работ изучению детской речи, детскому билингвизму [7; 8; 9], и, в частности, специфическим ошибкам азербайджанско-русских билингвов в письменной речи [10]. В этой работе [10]. речь идет о том, каким образом ребенок – родным языком которого является азербайджанский, постигает правила русского письма. Исследование основывается на опыт одного человека, но данный случай является достаточно типичным и отражает некоторые важные особенности стратегии освоения ребенком правил иностранного (русского) письма.

### Литература:

1. Беликов В. И. Социоллингвистика / Беликов В. И, Крысин Л. П. – М, 2001.
2. Залевская А. А. Введение в психоллингвистику / Залевская А. А. – М, 1999.
3. Ярцева В. Н. Контрастивная лингвистика / Ярцева В. Н. // Лингвистический энциклопедический словарь. – М, 1990.
4. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию / Гумбольдт В. фон. – М, 1984.
5. Гаджиева А. Г. Психоллингвистика и обучение второму языку / Гаджиева А. Г. Баку: АПИРЯИЛ, 1991. – С. 76-77.
6. Расулов Р. М. Психологические и психоллингвистические основы обучения иностранному языку / Расулов Р. М. – Баку, 2005.
7. Цейтлин С. Н. Конструирование ментальной грамматики при освоении русского языка как первого и как второго (на примере овладения глагольного вида) / Цейтлин С. Н. // Материалы Международной научной конференции «Язык. Система. Личность. Лингвистика креатива», 24-26 апреля 2008 года. – Екатеринбург. –С. 87-92.
8. Цейтлин С. Н. Конструирование первичной и вторичной языковой системы – общее и различное / Цейтлин С. Н. // Детское двуязычие. Материалы Международной научно-практической конференции (С. -П, 3-5 октября 2005 г.) – СПб, 2005. –С. 51-53.
9. Цейтлин С. Н. Язык и ребенок. Лингвистика детской речи / Цейтлин С. Н.. – М. : Владос, 2000. - 239с.
10. Цейтлин С. Н. Специфические ошибки азербайджанско-русских билингвов в письменной речи / Цейтлин С. Н. // В кн. Русистика и современность. Материалы VII Международной научно-практической конференции 2004 года. -СПб, 2005. -С. 51-53.

**Мусави З. Г.** Психолінгвістична проблема білінгвізму та лінгвістична організація викладання іноземної мови / З. Г. Мусави // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2013. – Т. 26 (65), № 1, ч. 1. – С. 495–499.

Проблема засвоєння дітьми іноземної мови часто стає об'єктом психолінгвістичних досліджень. У статті розглядається сутність білінгвізму, його види (субординативний і координативний) і типи (комунікативний і некомунікативний); методи дослідження психолінгвістичних досліджень (контрастивний аналіз, аналіз помилок, інтроспекція). Також йдеться про психолінгвістичні основи освоєння іноземної мови учнями (граматико-перекладний метод, прямий метод, комунікативно-діяльний метод).

**Ключові слова:** психолінгвістика, сутність білінгвізму, методики вивчення проблеми білінгвізму, психолінгвістичні основи викладання іноземної мови дітям молодшого шкільного віку.

**Mousavi Z. H.** The psycholinguistic problem bilingualism and linguistic forming of the teaching the foreign language / Z. H. Mousavi // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2013. – Vol. 26 (65), No 1, part 1. – P. 495–499.

The problem on the ability of learning a foreign language by the children often becomes the subject of the psycholinguistic investigations. In the article it is talked about the essence of the bilingualism, its kinds (subordinate and coordinate) and types (sociable and unsociable), methods of investigation of the bilingualism problem (contrastive analysis, analysis of the mistakes and introspection). It is spoken about the psycholinguistic bases of the teaching of foreign language to school children (grammatical-translation method, direct method, sociable-activities method).

**Key words:** psycholinguistics, the essence of the bilingualism, methods of investigation of the bilingualism problem, the psycholinguistic bases of the teaching of foreign language to school children.

*Поступила в редакцію 01.03.2013 г.*